

Allgemeine Geschäftsbedingungen Übersetzer- u. Dolmetscherdienste des Fremdspracheninstitutes Dresden, Angelika Trautmann I

1. Všeobecné obchodní podmínky Institutu cizích jazyků v Drážďanech (*Fremdspracheninstitutes Dresden, Angelika Trautmann*) pro poskytnutí překladatelských a tlumočnických služeb
2. Všeobecné obchodní podmínky pro překladatelské a tlumočnické služby poskytované Institutem cizích jazyků v Drážďanech (Fremdspracheninstitut Dresden)
3. Všeobecné obchodní podmínky platné pro poskytování překladatelských a tlumočnických služeb Institutu cizích jazyků v Drážďanech*, Angelika Trautmann
4. VOP překladatelských a tlumočnických služeb Institutu cizích jazyků v Drážďanech¹, Angelika Trautmann
5. Všeobecné obchodní podmínky pro provedení překladatelských a tlumočnických služeb Ústavu cizích jazyků Dresden, Angelika Trautmann²
6. Všeobecné obchodní podmínky překladatelských a tlumočnických služeb, Fremdspracheninstitut Dresden, Angelika Trautmann

Soweit zwischen den Parteien **individualvertraglich** schriftlich nichts anderes vereinbart ist, **werden** folgende allgemeine Geschäftsbedingungen Gegenstand des Vertrages:

1. *Nedohodnou-li se smluvní strany v **individuálních případech** písemně jinak, jsou* předmětem smlouvy tyto všeobecné obchodní podmínky:
2. *Pokud se spolu smluvní strany nedohodnou na jiných **individuálně sepsaných podmínkách**, jsou* předmětem smlouvy tyto obchodní podmínky:
3. *Pokud se smluvní strany **individuálně nedomluví jinak**, jsou* předmětem smlouvy tyto všeobecné obchodní podmínky:
4. *Pokud mezi dvěma stranami není písemnou smlouvou dohodnuto jinak, stanou se* předmětem smlouvy následovně všeobecné obchodní podmínky.
5. *Pokud mezi smluvními stranami není ve smlouvě písemně dohodnuto jinak, jsou* předmětem smlouvy následující všeobecné obchodní podmínky:
6. *Není-li mezi smluvními stranami písemně sjednáno jinak, jsou tyto Všeobecné obchodní podmínky* předmětem smlouvy:

1. Der Dolmetscher- oder Übersetzervertrag kommt **erst durch Erteilung** eines schriftlichen Auftrages zustande, nachdem zuvor ein verbindliches Angebot seitens des Instituts abgegeben wurde.

1. Smlouva o provedení tlumočnických či překladatelských služeb vstupuje v platnost **teprve** zadáním písemné objednávky poté, co byla institutem předložena závazná nabídka.
2. Smlouva o provedení tlumočnických a překladatelských služeb vzniká podáním písemné objednávky, na kterou institut následně reaguje svou závaznou nabídkou.
3. Před uzavřením smlouvy o tlumočení nebo překladu dodá zadavatel písemnou objednávku, Institut následně předloží závaznou nabídku.
4. Tlumočnická nebo překladatelská smlouva vstupuje v platnost po zadání písemné objednávky na základě závazné nabídky ze strany Institutu.
5. Smlouva o provedení překladatelské/tlumočnické činnosti je realizována **nejdříve** na základě písemné objednávky poté, co byla již dříve ze strany institutu doručena závazná nabídka.
6. Smlouva o poskytnutí překladatelských a tlumočnických služeb vzniká na základě udělení zakázky v písemné podobě poté, co institut předložil závaznou nabídku.

Nebenabreden bedürfen der Schriftform.

1. **Dodatečná ujednání** vyžadují písemnou formu³.
2. **Vedlejší dohody** musí být uzavřeny písemně.
3. Pro **další ujednání** je nezbytné uzavřít písemnou smlouvu.
4. **Dohody nad rámec služeb** vyžadují písemnou formu.
5. **Vedlejší ujednání** vyžadují písemnou formu.
6. **Vedlejší úmluvy** vyžadují písemnou formu.

¹ dále jen Institut

² Fremdspracheninstitut Dresden, Angelika Trautmann I

³ „Všechna **dodatečná ujednání** vyžadují písemnou formu a musí být speciálně uvedena na faktuře nebo na nájemním poukaze nebo být písemně potvrzena pronajímatelem nebo zprostředkovatelem“ http://www.otre.cz/obchodni_podminky.php.

2. Sämtliche Übersetzungen werden *bestmöglich in der allgemein üblichen Fachterminologie* gefertigt.

1. Veškeré překlady jsou vyhotoveny **v terminologii co možná nejlépe odpovídající danému druhu textu.**
2. Veškeré překlady musí být vyhotoveny **v co nejlepší kvalitě s příslušnými náležitostmi odborné terminologie.**
3. Veškeré texty se překládají **co nejlepší možnou obecně používanou terminologií.**
4. Veškeré překlady jsou vyhotoveny **v co nejlepší všeobecné a běžné odborné terminologii.**
5. Veškeré překlady zhotovujeme **co nejlépe na základě obvyklé odborné terminologie.**
6. Veškeré překlady jsou vyhotoveny **pokud možno za použití obecně užívané odborné terminologie.**

Sofern kein besonderer schriftlicher Hinweis in Bezug auf spezielle stilistische Ausarbeitungen erteilt wird oder spezielle Unterlagen mitgegeben werden, übersetzen wir die Texte und Fachausdrücke in der allgemein üblichen Fassung.

1. *Pokud není udělen speciální pokyn týkající se stylistické roviny textu* nebo nejsou-li poskytnuty speciální podklady, překládáme texty a odborné výrazy obvyklým způsobem.
2. Texty a odborné výrazy jsou překládány v obvyklém znění, pokud nebyl vznesen zvláštní písemný požadavek ohledně stylistických úprav nebo pokud nebyly dodány nějaké speciální podklady.
3. *Pokud nejsou sděleny zvláštní písemné požadavky na specifickou stylizaci textu* a nejsou dodány speciální podklady, překládáme texty a odborné výrazy všeobecně používanou terminologií.
4. *Jestliže není sděleno žádné zvláštní upozornění ve vztahu k speciálnímu stylistickému vyhotovení* nebo nejsou dodány zvláštní podklady, překládáme texty a odborné výrazy ve všeobecném a běžném znění.
5. *Pokud neobdržíme žádné zvláštní písemné upozornění v souvislosti se speciálním stylistickým zpracováním* nebo nejsou-li poskytnuty speciální podklady, překládáme texty a odborné výrazy v obecně obvyklém znění.
6. *Pokud není písemně upozorněno na speciální stylistické provedení* nebo pokud nejsou předány speciální podklady, překládáme texty i odborné výrazy v obecné terminologii.

3. **Die Vergütung der Übersetzungen** richtet sich nach der *zum Zeitpunkt* der Auftragserteilung gültigen Preisliste des Instituts.

1. **Sazby za překlad** se řídí ceníkem institutu platným *v době přijetí zakázky.*
2. **Výše honoráře za překlad** se řídí dle aktuálně platného ceníku služeb našeho institutu (tzn. rozhoduje *den zadání překladatelské zakázky.*)
3. **Ceny překladů** se řídí ceníkem platným *v datum zadání zakázky.*
4. **Odměny pro překladatele** se řídí podle platného ceníku Institutu *v době zadání zakázky.*
5. **Cena za překlady** se řídí podle ceníku služeb platného *v době doručení objednávky.*
6. **Odměna za práci na překladu** se řídí ceníkem institutu platným *v době udělení zakázky.*

Die Preise verstehen sich zzgl. der gesetzlichen MwSt.

1. Ceny jsou uvedeny včetně platné DPH.
2. Ceny jsou uvedeny včetně DPH.
3. Cenami se rozumí ceny včetně zákonné DPH, ...
4. Ceny jsou včetně DPH.
5. Ceny jsou uvedeny včetně aktuálně platné DPH.

Je nach Schwierigkeitsgrad des zu übersetzenden Textes sowie der *gestalterischen Ausarbeitung* der Übersetzung **werden** Zuschläge **berechnet.**

1. Podle stupně obtížnosti překládaného textu a *formy vypracování* překladu **se připočítávají** příplatky.
2. Podle stupně obtížnosti překládaného textu a *tvůrčího zpracování* daného překladu **mohou být účtovány** přírážky.
3. ...podle obtížnosti překládaného textu **se připlácí**, a to i za *umělecky zpracovaný překlad.*
4. Podle stupně obtížnosti překládaného textu stejně jako za *tvůrčí vypracování* překladu **jsou připočítávány** příplatky.
5. **Výše příplatku závisí** na stupni obtížnosti překládaného textu i *na tvořivém zpracování* překladu.
6. Podle míry námahy při překládání textu nebo *podle míry tvořivosti* překladatele při vypracování překladu **účtujeme** příplatky.

Die Aufschläge **sind** in der durch das Institut vorgegebenen Preisliste **festgelegt**.

1. Příplatky **jsou definovány** v ceníku institutu.
2. Tyto příplatky **jsou stanoveny** v ceníku institutu.
3. Příplatky jsou stanoveny v ceníku zhotoveném Institutem.
4. Příplatky jsou stanoveny v ceníku Institutu.
5. Přírázky jsou ústavem stanoveny v právě platném ceníku služeb.
6. Výše příplatků je stanovena institutem v daném ceníku.

Zuschläge für einzelne Aufträge müssen vorher schriftlich vereinbart werden.

1. Příplatky za jednotlivé objednávky musí být předem písemně stanoveny.
2. Přírázky musí být u jednotlivých zakázek předem písemně dohodnuty.
3. Příplatky za jednotlivé zakázky se musí smluvit předem a písemně.
4. Přírázky za jednotlivé objednávky musí být písemně dohodnuty předem.
5. **Zvýšení ceny** jednotlivých zakázek je nutné sjednat předem v písemné formě.
6. Příplatky za jednotlivé zakázky musí být písemně předem sjednány.

Die Übersetzungshonorare **werden nach** Zeilen **berechnet**.

1. Překladatelské sazby **jsou kalkulovány podle** počtu řádků.
2. Honorář za překlad **se počítá** podle počtu přeložených řádků.
3. Překlad **je honorován** podle počtu řádků.
4. Honoráře za překlady **jsou přepočítávány za** řádek.
5. Překladatelské honoráře **se odvíjí od** počtu řádků.
6. Honorář za provedené překladatelské služby **je vypočítán na základě** přeložených řádků.

Die Zeilenzahl **wird** in der Zielsprache der Übersetzung **ermittelt** und kann erst verbindlich nach Fertigstellung der Übersetzung festgestellt werden.

1. Počet řádků **se odvíjí od cílového textu** a je určen závazně teprve po jeho přeložení.
2. Počet řádků **se určuje u** cílového textu a může být závazně stanoven až po úplném dokončení překladu.
3. Počet řádků **se počítá v cílovém jazyce překladu** a může být závazně stanoven teprve po zhotovení překladu.
4. Počet řádků **je vypočítáván z překladu do cílové řeči** a může být závazně zjištěn až po dokončení překladu.
5. Tento počet **se zjišťuje výpočtem řádků** v textu překladu v cílovém jazyce a závazně je stanoven teprve po dokončení překladu.
6. Počet řádků **se zjišťuje** v cílovém jazyce překladu a teprve po dokončení překladu se závazně určí počet řádků.

Eine **Normzeile** besteht aus 53 Anschlägen einschließlich Leerzeichen.

1. **Normovaný řádek** je tvořen 53 znaky včetně mezer.
2. Normovaný řádek čítá 53 úhozů včetně mezer.
3. Normovaný řádek sestává z 53 úhozů včetně mezer.
4. **Normořádek** obsahuje 53 znaků včetně mezer.
5. Jeden normovaný řádek se skládá z 53 znaků včetně mezer.
6. **Řádkem** se rozumí 53 úderů včetně mezer.

Die Ermittlung der **Zeilenzahl** erfolgt mithilfe eines Zählprogramms.

1. **Výpočet řádků provádí výpočetní program.**
2. **Počet řádků stanoví příslušný počítačový program.**
3. Počet řádků **se stanovuje počítačovým programem.**
4. **Výpočet množství řádků se provádí pomocí výpočetního programu.**
5. Výpočet řádků **se provádí prostřednictvím počítačícího programu.**
6. Počet řádků **spočítáme** za pomoci počítačového programu

4. Für **Kleinaufträge** unter 20 Zeilen wird **ein Mindesthonorar lt. Preisliste** berechnet.

1. Pro **menší zakázky** do 20 řádků je účtována **minimální sazba dle ceníku.**
2. Za **malé zakázky** o méně než 20 řádcích je vyplácen **minimální honorář, který je stanoven na základě ceníku institutu.**
3. Za **zakázky menšího rozsahu** se účtuje **minimální honorář, který je také uveden v ceníku.**
4. Pro **malé objednávky** čítající méně než 20 řádků je **podle ceníku stanoven minimální honorář.**
5. Pro malé zakázky v rozsahu méně než 20 řádků je **v ceníku ústavem stanovena minimální výše odměny.**
6. Za malé zakázky pod 20 řádků účtujeme **minimální honorář dle ceníku.**

In Einzelfällen kann ein *gesondertes Honorar* vereinbart werden.

1. V **určitých případech** může být sjednána *zvláštní sazba*.
2. V **ojedinelých případech** může být dohodnut *speciální honorář*.
3. Smluvní strany se v **jednotlivých případech** mohou dohodnout na *jiném honoráři*.
4. V jednotlivých případech lze dohodnout *zvláštní honorář*.
5. V jednotlivých případech lze dohodnout *zvláštní odměnu*.
6. V ojedinelých případech může být sjednána *zvláštní odměna*.

5. Die Übersetzung wird **nach Fertigstellung auf dem vereinbarten Weg** (Post, Kurier, e-Mail) an den Auftraggeber gesandt.

1. **Po přeložení** je překlad zaslán zadavateli *sjednaným způsobem* (poštou, kurýrem, e-mailem).
2. **Hotový překlad** se posílá jeho zadavateli *dohodnutým způsobem* (poštou, přes kurýrní službu, elektronicky).
3. **Přeložený text** se posílá zadavateli zakázky *smluveným způsobem* (poštou, kurýrem, e-mailem).
4. **Po vyhotovení** bude překlad doručen zadavateli *dohodnutým způsobem* (poštou, kurýrem, e-mailem),...
5. **Po dokončení překladu** je zakázka odeslána objednateli *dohodnutou cestou* (poštou, kurýrní službou, e-mailem).
6. Překlad je po dokončení doručen zadavateli zakázky *dohodnutým způsobem* (poštou, prostřednictvím kurýra, e-mailem).

Das **Versandrisiko** trägt der *Auftraggeber*.

1. **Riziko při zasílání** nese *zadavatel*.
2. **Zodpovědnost za zásilku** přebírá *zhotovitel* překladu.
3. **Riziko, které je spojeno s doručováním zakázek**, nese zadavatel zakázky.
4. ... přičemž zodpovědnost za ztrátu nebo poškození nese *zadavatel*.
5. **Přepravní riziko** nese *objednatel*.
6. **Riziko při předání překladu** nese *zadavatel*.

6. Für erbrachte Leistungen wird dem Auftraggeber eine **Rechnung** gestellt.

1. Za odvedenou práci je zadavateli vystavena **faktura**, ...
2. Za provedené služby je zadavateli překladu vystaven **účet**.
3. Za poskytnuté služby se zadavateli zakázky vystavuje účet, ..
4. Zadavateli bude za vykonané služby vystavena faktura.
5. Za poskytnuté služby je objednateli vystaven účet.
6. Za poskytnuté služby se zadavateli vystaví faktura.

Die Zahlung wird binnen 14 Tagen ab Rechnungsdatum fällig.

1. ...která je splatná do 14 dnů ode dne vystavení.
2. Tato částka je splatná do dvou týdnů ode dne vystavení účtu.
3. ... jeho platba je splatná do 14 dnů od data vystavení.
4. Faktura je splatná do 14 dnů od data vystavení faktury.
5. Částka je splatná 14 dní od data vystavení faktury.
6. Platba je splatná do 14 dnů od vystavení faktury.

Skontoabzüge sind unzulässig, es sei denn, es wurde schriftlich etwas anderes vereinbart.

1. **Skonto sleva** je přípustná *pouze v případě, že je sjednána písemně*.
2. **Slevy za platbu v hotovosti** nelze uplatnit, *pokud nebylo písemně dohodnuto jinak*.
3. **Slevy** se neposkytují; výjimku je možné udělat *pouze v případě, že se tak smluvní strany dohodnou*.
4. **Snížení ceny** je nepřipustné, *pokud nebylo písemně dohodnuto jinak*.
5. **Odpočty slevy** nejsou přípustné, *pokud nebylo ve smlouvě dohodnuto jinak*.
6. **Odpočet skonta** je nepřipustný, *nebylo-li písemně sjednáno jinak*.

Bei **Großaufträgen** können *Abschlagszahlungen* vereinbart werden, die in vereinbarten Abständen nach Lieferung der erbrachten Leistungen fällig werden.

1. U **objednávek velkého rozsahu** je možné sjednat *splátky*, které je nutné uhradit vždy po obdržení jednotlivých částí překladu.
2. U **velkých zakázek** lze dohodnout *splátkový kalendář*, který začne běžet po doručení zásilky ve smluvených intervalech.
3. U velkých zakázek lze dohodnout *slevy*, ty jsou poté splatné ve smluveném termínu po dodání překladu.
4. U velkých zakázek může být dohodnuto *placení po částech*, které jsou splatné v dohodnutých termínech po dodání již provedených překladů.
5. U velkých zakázek je možné sjednat *splátky*, které budou splatné v dohodnutých časových odstupech po dodání poskytnutých služeb.
6. Při velkých zakázkách může být dohodnuta *platba na splátky*, která je splatná ve sjednaných intervalech po dodání poskytnutých služeb.

Die weitere *Bearbeitung* des Auftrages **ist** von der *Begleichung der Abschlagszahlung abhängig.*

1. Další *zpracování* objednávky **se odvíjí** od uhrazení splátky.
2. Další zpracování zakázky **závisí** na vyrovnání splátek.
3. Další zpracování zakázky závisí na vyrovnání těchto slev.
4. Další *zpracování* zakázky **buď pokračovat** až po uhrazení provedených překladů.
5. Další *úprava* zakázky závisí na úhradě splátek.
6. Další část zakázky **buď zpracována** po úhradě pravidelné splátky.

7. Der Schwierigkeitsgrad der zu übersetzenden Texte wird *nach Vorlage des zu übersetzenden Textes* vom Institut verbindlich festgelegt.

1. Po předložení textů určených k překladu stanoví institut závazně jejich stupeň obtížnosti.
/ Stupeň obtížnosti **textů určených k překladu** závazně stanoví institut *po jejich předložení.*
2. Stupeň obtížnosti **překládaných textů** je závazně stanoven institutem na základě vzorových textů.
3. Obtížnost **překládaného textu** se závazně stanovuje *podle výchozího textu; ...*
4. Stupeň obtížnosti **překládaného textu** je závazně stanoven Institutem *podle vzoru překládaných textů.*
5. Stupeň obtížnosti **textů určených k překladu** je ústavem závazně stanoven *podle vzoru textů určených k překladu.*
6. **Míra náročnosti** **překládaného textu** se závazně určuje *podle vzoru překládaných textů* institutem.

Danach richtet sich die **Zuordnung** in die vom Institut festgelegten Preisgruppen.

1. Poté jsou texty **přiřazeny** k jednotlivým cenovým skupinám stanovených institutem.
2. Podle těchto vzorů jsou poté texty **zařazovány** do cenových skupin, které rovněž stanoví institut.
3. ...cena překladu závisí na zařazení obtížnosti (překládaného textu) do jednotlivých cenových skupin stanovených Institutem.
4. Podle nich jsou texty přiřazovány k Institutem stanoveným cenovým skupinám.
5. Podle tohoto vzoru ústav překlad **přiřadí** do stanovené cenové skupiny.
6. Tímto způsobem přiřazujeme text do cenové skupiny, která je stanovena institutem.

Mittelschwere Fachtexte sind Korrespondenz, Texte *allgemeinen technischen* und rechtlichen Inhalts, schwere Fachtexte sind insbesondere *Patentschriften*, medizinische Fachtexte, Werbe- u. *Präsentationsschriften*.

1. Mezi středně těžké odborné texty patří korespondence, texty se *všeobecným technickým* nebo právním obsahem, jako obtížné texty jsou definovány především *patenty*, *lékařské odborné* texty, reklamní texty a *prezentace*.
2. Za středně obtížné odborné texty jsou považovány korespondence a *všeobecně známé texty s technickou* a právní tematikou, za obtížné texty lze považovat obzvláště *patentové spisy*, *odborné medicínské* texty, reklamní texty a texty určené k prezentaci.
3. Za středně obtížné texty jsou považovány: korespondence, *všeobecné technické* a právní texty. Za obtížné texty jsou považovány zvláště *patentní spisy*, odborné lékařské texty, reklamní a *prezentační texty*.
4. Za středně těžké odborné texty je považována korespondence, texty *všeobecného technického* a právního obsahu, obtížné odborné texty jsou zejména *patentní texty*, lékařské odborné texty, reklamní a *prezentační texty*.
5. Středně obtížnými texty se rozumí korespondence, texty s všeobecným technickým a právním obsahem, obtížné texty jsou především *patentní spisy*, lékařské odborné texty, reklamní a *prezentační písemnosti*.
6. Středně těžkými odbornými texty se rozumí korespondence, *texty všeobecného technického* a právního charakteru, těžkými odbornými texty se rozumí především *patentový spis*, odborné texty z oblasti medicíny, reklamní letáky a *brožury* a *jmenovací listiny*.